

THE

2S2A2T2BGbSbTambourine

Edition Moeck 3343

LA ORQUESTA DE  
flautas dulces

L'ORCHESTRA  
DEI  
flauti dolci

HET  
blokfluit L'ORCHESTRE  
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木  
笛  
樂  
團

# recorder ORCHESTRA

DAS  
blockflöten  
ORCHESTER

---

Irmhild Beutler

## El Sol y La Luna

for recorder orchestra  
and tambourine

**MOECK**



## The Recorder Orchestra

Ob ambitionierte Laien oder professionelle Spieler: Immer häufiger finden sich mehrere oder sogar viele Blockflötisten zusammen, um ein größeres Blockflötenensemble oder ein Blockflötenorchester zu gründen. In erster Linie stehen klangliche Gründe hinter dem Zusammenschluss, da das erweiterte Klangspektrum, die Vielzahl an möglichen Kombinationen von z. T. sehr tiefen wie auch sehr hohen Blockflöten und die damit verbundene Klangfülle eine neue Dimension im Blockflötenspiel verspricht, die kleinere Besetzungen wie Trio, Quartett oder Quintett nicht bieten können. In zweiter Linie dürften soziale Gründe eine Rolle dabei spielen, denn das Spiel in der großen Gruppe zusammen mit Freunden und Gleichgesinnten macht großen Spaß.

Der Moeck Verlag möchte Blockflötenensembles und Blockflötenorchestern mit seiner Reihe „The Recorder Orchestra“ hochwertige, passende und ansprechende Literatur zur Verfügung stellen. Dabei handelt es sich überwiegend um Originalkompositionen alter und neuer Musik, aber auch um Bearbeitungen von Jazz-Standards oder anderen Klassikern. Das Aufführungsmaterial wird praxisgerecht gestaltet, indem immer eine Partitur für den Dirigenten oder Ensembleleiter zur Verfügung gestellt wird.

**Ein vollständiger Satz Einzelstimmen liegt der Partitur bei. Diese (legal erworbenen) Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten.**

Amongst recorder players, regardless if they are keen amateurs or professionals, it is becoming more and more widespread that several or many players will come together in order to form a large recorder ensemble or a recorder orchestra. The main reason to join together is to gain more sound. The extended sound spectrum and the great variety of new combinations ranging from partly very low to very high pitched recorders, along with the richness of tone that can be produced, opens new horizons in recorder playing that smaller groups such as trios, quartets or quintets cannot offer. Social reasons will also play a strong role, since what could be more fun than playing together in a large group with friends and like-minded.

With their series “The Recorder Orchestra” Moeck publishers would like to provide sheet music for recorder ensembles and recorder orchestras that is of high quality, suitable and attractive. The series contains mainly original works comprising old and new as well as arrangements of jazz standards or other favourite classics. The performing material is specially designed for practical use, including a score for the conductor or ensemble leader and one complete set of parts.

**These legally purchased parts may be copied by the ensemble to meet their individual requirements.**

*Translation: J. Whybrow*

Qu’il s’agisse d’amateurs ambitieux ou de musiciens professionnels, de plus en plus souvent, plusieurs flûtistes, parfois même en grand nombre, désirent fonder un ensemble, voire un orchestre de flûtes à bec. Les raisons qui les y incitent sont tout d’abord d’ordre sonore, étant donné que le spectre des timbres et la diversité des combinaisons possibles entre les flûtes très graves et les très aiguës permettent d’obtenir un ensemble de sons qui confère au jeu de la flûte à bec une nouvelle dimension que des instrumentations de petite taille telles que trios, quatuors ou quintettes ne peuvent offrir. L’aspect social constitue la seconde raison, car il faut bien dire que jouer avec des amis et des amoureux de la flûte à bec au sein d’un grand groupe est fort plaisant.

En proposant sa série intitulée «The Recorder Orchestra», les éditions Moeck souhaitent mettre à la disposition des ensembles et des orchestres de flûtes à bec des œuvres qui leur conviennent et qui sont agréables à interpréter. Il s’agit là avant tout de compositions originales de musique ancienne et nouvelle, mais aussi d’arrangements de pièces standards de jazz ou autres classiques. Le matériel est conçu de façon à être facile à utiliser, c’est à dire qu’il comprend toujours une partition pour le chef d’orchestre ou le responsable de l’ensemble. L’ensemble des différentes voix est également joint à la partition.

**Ces partitions des différentes voix (acquises légalement) peuvent être photocopiées par l’ensemble afin qu’il puisse adapter la pièce aux possibilités de sa propre instrumentation.**

*Traduction: A. Rabin-Weller*

# **El Sol y La Luna**

**Andalusian Folksong**

for recorder orchestra and tambourine

arranged by  
Irmhild Beutler

score and 10 parts

Edition Moeck Nr. 3343

**MOECK VERLAG CELLE**

# El Sol y La Luna

for recorder orchestra  
arranged by Irmhild Beutler

Traditional

*con fierezza*  
♩ = c. 100

The musical score is arranged in two systems. The first system (measures 1-11) includes parts for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2, Great Bass, Subbass, and Tambourine. The second system (measures 12-21) includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass 1 (B1), Bass 2 (B2), Great Bass (GB), Subbass (Sb), and Tuba (Tb). The score is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a variety of musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings such as *f*, *mf*, and *mp*. A section marked 'A' begins at measure 17. The Tambourine part is indicated by a double bar line with a vertical line and a '4' below it.

25

**B**

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

Tb

38

**C**

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

50

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

Tb

62

D

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

*mf*

*mf*

*mp cresc. poco a poco*

*mp cresc. poco a poco*

*mf*

*mp cresc. poco a poco*

*mp cresc. poco a poco*

*mf*

*mf*

*f*

*mf*

*mf*

*f*

74 E

85 F

The musical score is arranged for ten parts: S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2, GB, and Sb. The notation includes various dynamics such as *mf*, *mp*, *cresc. poco a poco*, *f*, and *f<sup>3</sup>*. It also features accents, triplets, and slurs.

97 G

S1  
S2  
A1  
A2 *mf cresc. poco a poco*  
T1 *mf cresc. poco a poco*  
T2  
B1  
B2 *mf*  
GB *mf cresc. poco a poco*  
Sb *mf*  
Tb *mf*

109 H

S1 *mf cresc. poco a poco*  
S2  
A1 *f*  
A2 *mf cresc. poco a poco*  
T1 *mf cresc. poco a poco*  
T2  
B1  
B2 *f*  
GB *f*  
Sb



121

I

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

Tb

133

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

GB

Sb

T

145 J K

158

In dem andalusischen Volkslied *El sol y la luna* befindet sich die stolze Sonne (im Spanischen männlich) in einem Zwiespalt: Einerseits fordert sie den Mond (im Spanischen weiblich) auf, sich zurückzuziehen – eine Frau, die in der Dunkelheit ausgehe, könne nichts Gutes bedeuten. Gleichzeitig seufzt sie aber: „Ach, meine schöne Dunkle!“

Das Arrangement des Liedes spielt mit den Gegensätzen zwischen einem vollen Orchesterklang und einer wandelbaren, sich klanglich auf- und abbauenden Melodie. Damit der dynamische Umbruch zum Mezzopiano in T. 15 die Intonation nicht beeinflusst, spielt an dieser Stelle nur die Hälfte der Spieler oder weniger der entsprechenden Stimmgruppen. Sollte der 1. Sopran nicht solistisch besetzt sein, würde ab T. 15 nur ein Spieler den Ton bis zu Ende aushalten.

Spieltechnische Hinweise: Die Begleitmuster in durchgehenden Achtelnoten (z. B. A1 T. 137 ff.) sollen dicht artikuliert werden. Zweierbindungen im Begleitmuster (z. B. A1 T. 13 ff.) sind nicht als Phrasierungen gedacht. Sie sollen für einen noch dichtereren Klang sorgen und nicht „abgezogen“ werden.

In the Andalusian folksong, *El sol y la luna*, the proud sun (masculine in Spanish) faces a dichotomy: on the one hand it demands of the moon (feminine in Spanish) to withdraw – a woman out on her own in the dark does not bode well. On the other hand it sighs “Oh, my dark haired beauty!”

The arrangement of the song plays with the contradictions of the full sound of the orchestra and the inconsistent line – upwards and downwards – of the melody. In bar 15, only half of the players or fewer players of the voice lines play so that the dynamic change to mezzopiano does not influence the intonation. If the 1<sup>st</sup> soprano line is not played as a solo line, then as from bar 15, only one player holds the line until the end.

Technical tips: The accompanying patterns in the constantly recurring quavers (eg. first alto in bar 137) should be densely articulated. The slurs in the accompanying pattern (eg. first alto, bar 13) are not to be understood as phrasing but contribute to an even more compact sound and therefore the second note should not be “tapered”.

*Translation: A. Meyke*

Dans la chanson populaire andalouse *El sol y la luna*, le soleil, imbu de sa personne, se trouve confronté à un dilemme: d’un côté, il demande à la lune de se retirer pour lui faire place, argumentant qu’une femme qui sort seule la nuit ne présage rien de bon. De l’autre, il s’adresse à elle en ces termes charmants: «Ah, ma belle, reine de l’obscurité!»

L’arrangement de cette chanson joue sur les contrastes entre les sonorités rondes de l’orchestre et la variation des sons qui composent la mélodie. Afin que la fracture dynamique qui mène au mezzopiano au niveau de la mesure 15 n’affecte pas l’intonation, seule la moitié des musiciens ou un nombre restreint de choristes interviendra à ce niveau. Si le 1<sup>er</sup> soprano ne joue pas en solo, il conviendra alors qu’un seul flûtiste soutienne le son jusqu’à la fin à partir de la mesure 15.

Indications techniques: Les suites de croches qui constituent les schémas d’accompagnement (par ex, A1 au niveau des mesures 137 et suivantes) doivent être jouées presque liées. Les liaisons de deux croches dans le schéma d’accompagnement (par ex, A1 au niveau des mesures 13 et suivantes) ne constituent pas des indications de phrasé, mais indiquent qu’il faut veiller à ce que les sons produits par les deux notes soient encore plus rapprochés, sans que la deuxième note ne soit néanmoins écourtée.

*Traduction: A. Rabin-Weller*

*Irmhild Beutler*

# The Recorder Orchestra

**Johann Sebastian Bach:** Jesus bleibet meine Freude (S. C. Rosin)

Chorale from Cantata BWV 147

SA2T2BGbSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3332

–: 3 Chorale Preludes and Chorales (B. Spanhove)

SATTBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3334

**Irmhild Beutler** (arr.): La Gondoletta (Venetian Folksong)

S<sup>ino</sup>SAATB(+Sb) · P+St · Edition Moeck Nr. 3312

–: Nachtschwärmerei (Spanish Folksong)

GspS<sup>ino</sup>SAATBBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3315

**Georges Bizet:** Carmen – Entr'acte II (F. Steinhöfel)

SAT5B4Gg3SbHarp(ad lib.) · P+St · Edition Moeck Nr. 3319

**Johannes Brahms:** Hungarian Dance No. 5 (P. van der Meer/A. Deckmyn)

S<sup>ino</sup>SA2T3BGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3339

**Edward Elgar:** Salut d'amour (I. Beutler)

SAATBBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3337

**George Gershwin:** Summertime (S. C. Rosin) from *Porgy and Bess*

SATBGg(Sb) · P+St · Edition Moeck Nr. 3320

–: Two Songs (S. C. Rosin)

I Got Rhythm · Somebody Loves Me

S<sup>ino</sup>soloA2TBGgSb/SsoloA3T2BGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3341

**Edvard Grieg:** Peer Gynt Suite No. I, op. 46 (H.-D. Michatz)

recorder orchestra · P+St · Edition Moeck Nr. 3324

–: Solveig's Song, from *Peer Gynt Suite* No. II, op. 55 (H.-D. Michatz)

S(S<sup>ino</sup>)SAATTTBBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3328

**G. F. Händel:** Sarabande (S. C. Rosin)

from Suite No. 4 in D minor for Cembalo (HWV 437)

S<sup>ino</sup>SATB(Gb)(Sb) · P+St · Edition Moeck Nr. 3313

–: Two Arias (S. C. Rosin)

Lascia ch'io pianga · Ombra mai fu

SATBGgSb/SA(T)TBSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3336

**Engelbert Humperdinck:** Abendsegen (I. Beutler)

2S4A3T4BGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3327

**Scott Joplin:** Two Waltzes (I. Beutler)

S<sup>ino</sup>SATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3333

**Pietro Lappi:** La Negrona (Rauerij, 1608)

Doppelchörige Canzone zu 8 Stimmen

SSS(A)T – S(A)ATGg(B) · P+St · Edition Moeck Nr. 3302

**Paul Leenhouts:** Ixi – Mixi – Dixi (1985)

SAAATB · P+St · Edition Moeck Nr. 3307

–: Juego de Galilei (1999)

4S<sup>ino</sup>4A4B2Sb, Kontrabass oder Bassgitarre · P+St

Edition Moeck Nr. 3303

**J.-B. Lully:** Marche pour la Cérémonie des Turcs (S. C. Rosin)

S<sup>ino</sup>SSATBGgSb+Drum · P+St · Edition Moeck Nr. 3316

**Matthias Maute:** Ten Times Tenor (2004)

für 10 Tenorblockflöten · P+St · Edition Moeck Nr. 3301

**Felix Mendelssohn Bartholdy:** Andante (H.-D. Michatz)

from Symphony No. 4 (Italian)

SSAAATB/Gb/Sb · P+St · Edition Moeck Nr. 3305

**Glenn Miller:** Moonlight Serenade (P. Leenhouts)

SAAATBGg · P+St · Edition Moeck Nr. 3304

**Moritz Moszkowski:** Spanish Dances, op. 12 no. 1 & 2 (S. C. Rosin)

SATTBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3330

**Leopold Mozart:** Das vor Kälte zitternde und

schnatternde Frauenzimmer (I. Beutler)

from *Die musikalische Schrittenfahrt*,

S<sup>ino</sup>AATBBBSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3329

**Wolfgang Amadeus Mozart:** Ave verum corpus (S. C. Rosin)

SATB – TBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3342

–: Die Zauberflöte – Ouvertüre

(F. Steinhöfel)

2S2A4T4B2GgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3322

**Johann Pachelbel:** Kanon und Gigue (S. C. Rosin)

SSAAATTTBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3317

**Hieronymus Praetorius:** Two Antiphonal Christmas Chorals, 1622

SSAT(A) – T(A)TBB · P+St · Edition Moeck Nr. 3308

**Henry Purcell:** Chacony (S. C. Rosin)

SATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3326

**Pete Rose:** Mega-RONY (2004)

SSAATTBGPerc. ad lib. · P+St · Edition Moeck Nr. 3306

**Sylvia Corinna Rosin:** Double Pleasure

SAATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3335

–: Raindrops

S<sup>ino</sup>3S2A2TBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3323

**Sylvia Corinna Rosin** (arr.): God Rest You Merry, Gentlemen

S<sup>ino</sup>SATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3314

–: Prelude and Fuge in C major

from *Acht kleine Praeludien und Fugen* formerly ascribed to J. S. Bach

SATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3331

–: The River

SSAATBSb+Drum · P+St · Edition Moeck Nr. 3310

**Franz Schubert:** Ständchen (S. C. Rosin)

S(solo)ATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3338

**Robert Schumann:** Abendlied (S. C. Rosin)

S(solo)ATBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3338

–: Romanze (I. Beutler) from Symphony No. 4

SSAATBBBGGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3321

**Peter I. Tchaikovsky:** Dance of the Swans (I. Beutler)

from *Swan Lake*, op. 20

SSAATBBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3340

–: Overture miniature (D. Schnabel)

from *The Nutcracker Ballet*, op. 71

S<sup>ino</sup>SSAATBBBGGgTr · P+St · Edition Moeck Nr. 3318

**Hans Joachim Teschner:** Seaport Jump (2008)

SAAATTTBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3309

–: Elbraum (2008)

SAAATTTBGgSb · P+St · Edition Moeck Nr. 3311

**Hartmut Tripp:** Der Treppewitz

SAATBBGg · P+St · Edition Moeck Nr. 3325

**MOECK**

MOECK MUSIKINSTRUMENTE + VERLAG GmbH

Postfach 3131 • D-29231 Celle

www.moeck.com, ISMN M-2006-3343-6, Titellentwurf: Christoph Zehm